

Übersetzungen

Unsere drei Übersetzerinnen erklären im Folgenden in ihrer Muttersprache, wie sie in die Schweiz gekommen sind. Sie haben auf sehr

unterschiedliche Art und Weise deutsch gelernt und sind heute in der Lage, deutsche Texte in ihre Landessprache zu übersetzen.

La strada del successo



terra: oggi insegno il tedesco agli emigranti di tutte le nazionalità, e la lingua italiana agli svizzeri tedeschi! Mi ritengo con orgoglio il trattino d'unione tra i due gruppi! Ho imparato cosa vuol dire sentirsi integrata, ben voluta, amata e apprezzata per quello che sei e quello che fai. Infatti, con i miei colleghi svizzeri tedeschi mi sono trovata sempre bene. Amano l'Italia e l'Italianità come io amo la loro Svizzera e la loro puntualità!

Imparare il tedesco è difficile? E chi lo dice? Volere è potere! Dopo le scuole dell'obbligo in Italia, sono stata costretta a trasferirmi in Svizzera. Dopo alcuni mesi di permanenza, ho capito che questa era la mia occasione e mi sono data da fare. Ho imparato il tedesco in tre mesi, 30 ore a settimana di lezioni, frequentando gli svizzeri tedeschi, ascoltando la loro lingua (lo svizzero tedesco), curiosando nei negozi, nelle scuole, nelle infrastrutture sportive, unendomi ai loro club e alle loro manifestazioni.

Dopo anni di studio e una lunga fase d'integrazione, ho conseguito il diploma di insegnante di lingue straniere e di traduttrice simultanea cogliendo i migliori frutti di questa

Oggi vivo abbracciando le due culture: il temperamento, il dinamismo, la spontaneità e l'ospitalità italiana assieme alla precisione, all'onestà, alla correttezza e all'ordine svizzero! Questa è la ricetta giusta, un'ottima combinazione ed un modello da seguire anche per la nostra Italia!

Solo chi capisce e sa parlare la lingua del luogo in cui vive, starà bene e si avvierà sulla strada del successo! Io ne sono la prova, date anche voi l'esempio agli altri!

**Wissen ist Macht!
Sapere è potere!**

Antonietta Scottino

Übersetzungen



Verovatno se neko nekada od vas zapitao: ko stoji iza ovih prevoda u Telli Post? Dozvolite mi da se predstavim: zovem se Gordana Gelemanovic, udata, imam sina koji studira, a moj suprug i ja vodimo restoran Malibu u Telli.

Mojim dolaskom u Svajcarsku, tamo neke 1978 – 1979 godine, prekinula sam studije

pravnog fakulteta ali zato san morala da se suocim sa nepoznatim govornim jezikom – nemackim. Moj prvi susret sa nemackim jezikom je knjiga, za koju ja tvrdim da je najboja za pocetnike, „Nemacki bez muke“ po Asimilovoj teoriji.“

Pocetak, kao svaki pocetak, je tezak, ali radom i komunikacijom moze sve da se postigne. To znaci, drugim recima, da bismo savladali jezik zemlje u kojoj se nalazimo, potrebno je druziti se sa domacinima te zemlje.

Verujte mi, to je najlaksi put i najefтинiji za učenje stranoj jezika. Ja sam ga tako ucila, ucim ga jos uvek, a vi?

Do sledeceg susreta srdacno vas pozdravlja

Gordana



Bir işçi Ailesinin en büyük çocuğu olarak küçük yaşta geldiği Almanya da okul sonrası çevrede Yaşayan Türk ailelerinin tercümanlık işleriyle ilgilenip, sorularının çözülmesine yardımcı olarak büyüdü.

Evlenerek 1980 yılında İsviçre ye geldi. Yaşamını sürdürebilmek için çeşitli Tekstil

Fabrikalarında işçi olarak çalışıp, gece veya gündüz kapısını çalanların yardımına severek koştı. Daha sonra çevresine yardım amaçlı Entegrasyon çalışması yapan çeşitli kuruluşlar da tercüman ve kurs hocası olarak görev aldı aynı zamanda yetişkinler eğitmeni öğrenimini yaptı. Yoğun istek üzerine Tercümanlık ve Danışmanlık bürosunu Telli Gemeinschaftszentrum da açtı. Yaklaşık yedi aydır bürosunda hizmet vermektedir.

Her ay evinize gelen Telli bültenindeki Türkçe duyuruların çevirisini yapan Şüheda Oenen evli ve bir çocuk sahibidir.

Şüheda OENEN